



ACADEMIA NACIONAL  
DE LETRAS

## Ponencia en Sesión Plenaria del 10 de setiembre de 2014

### Ricardo Pallares “Consideraciones sobre escritura y cultura”

Me propongo hacer algunas consideraciones sobre asuntos que desde una perspectiva crítica tienen -en mi opinión- rasgos preocupantes. Por tanto lo que sigue no constituye el desarrollo del tema ni una exposición con tal fin. Sólo se trata de la comunicación de algunas reflexiones organizadas en ítems.

1) Hace unas décadas, transcurrida la modernidad, algunos historiadores, antropólogos y científicos sociales hablaron del “universo líquido de la cultura”, de “los tiempos líquidos”, para señalar algunos rasgos móviles de la nueva cultura, especialmente de la cultura juvenil, a partir de la séptima década del siglo pasado. Algunos filólogos, semiólogos y estudiosos de la escritura parecen haber asimilado el concepto de lo “líquido” para referir, explicar y justificar los trasvasamientos de significantes y significados entre los diversos soportes, canales y lenguajes de la comunicación gráfica, audiovisual, artística y escrita aunque no se cumplan o respeten plenamente los códigos correspondientes, especialmente el de la escritura. Desde esta perspectiva se daría cierta permisividad a favor de validar imprecisiones o errores siempre que entre los receptores de los mensajes haya comprensión parcial, fragmentada o selectiva. En nuestra opinión esta tesis supone considerar a la corrección como algo innecesario. Supone desvalorizar la corrección con el pretexto de privilegiar la comunicación. No obstante, este pragmatismo no evita los fallos graves, la eventual incomunicación ni la comunicación equivocada cuando no banal y alienante, como la del mercadeo del consumo. Tampoco evita la puesta de este tipo de discursos al servicio y a favor de lo hegemónico como ocurre con cualesquiera de los otros discursos. Por de pronto habría que tener en cuenta que el lenguaje por su disponibilidad para la libre combinatoria de los usuarios y por sus usos múltiples, es de por sí un universo líquido. Pero la trasmisión y preservación de las reglas de la fluidez de su funcionamiento es sustancial para que sea pertinente, dé posibilidades, formas, grados de libertad y para que asegure la continuidad de la cultura letrada que es fundamental para la construcción social e histórica del conocimiento humano prácticamente en todos los campos. Por lo dicho hay una diferencia radical entre lo líquido y lo licuado en el uso de un idioma. De no establecerse esta diferencia, según nuestra opinión, se pone al idioma en riesgo de desconfiguraciones muy negativas para la civilización. En este orden de cosas preocupa la lenta y difícil extensión de la cultura letrada en el mundo.

Si bien se admite el fracaso del proyecto decimonónico de la alfabetización universal, y la continuidad del fenómeno de las hegemonías culturales del mundo desarrollado, la referida lentitud -cuando no la imposibilidad- de lograr la alfabetización compromete en mucho la generalización de los beneficios internacionalizados de la ciencia, la tecnología y la electrónica, capaces de una democratización progresiva para grandes sectores de la humanidad. Paralelamente desde mediados del siglo pasado se ha ido construyendo un sistema de canales de distribución mundial de información, imágenes y mensajes, con capacidad de llegada casi total.

Así se universaliza o globaliza la moda, la guerra, la música, los gustos, etc., y se propende a una globalización cultural en la que la autonomía del deseo individual encabeza el individualismo egocéntrico, en detrimento de los contextos y pertenencias sociales, históricas, culturales e idiomáticas.

Según nuestro modo de ver la lectoescritura participa decisoriamente en la ocurrencia, constitución y construcción interactiva de formas de vida humana asociada crecientemente calificadas. Su aprendizaje es parte de los derechos humanos.

La escritura oficia para la cultura como el dibujo para las artes visuales. El dibujo está en la base de todos los otros dominios del arte visual: sin dibujo no hay pintura, escultura, grabado, arquitectura, etc.



## ACADEMIA NACIONAL DE LETRAS

Es muy difícil hacer generalizaciones y extrapolaciones desde reflexiones de este tipo pero sería posible llegar a la razonable conclusión de que las carencias o ausencias instrumentales en la comunicación escrita alejan, distancian, cuando no marginan de la participación inclusiva e integradora, a grandes contingentes de personas. Las carencias referidas impiden la participación democrática, perpetúan las morales heterónomas, externas a los sujetos, estructuradas muchas veces desde y por el mercado, los poderes, los valores, creencias e ideas a cargo de quienes quedan despersonalizados detrás de los sistemas de producción e hipercontrol.

En suma: entre lo líquido y lo licuado se sitúa la posibilidad de acceso a las formas superiores de la cultura letrada.

**2)** Los actuales fenómenos de violencia contra los maestros en el país, especialmente en la Escuela Primaria, aunque no parecen estar relacionados con la escritura, se pueden interpretar con criterio semiológico como una pérdida sustantiva de la "letra" del contrato social sobre educación tácitamente celebrado por la sociedad con la escuela. En la porosidad y desplazamiento de esa escritura o discurso se instalan otros valores e imaginarios, diferentes de los fundantes, que son valores negativos asociados con la llamada cultura de la pobreza y los lenguajes de la violencia globalizada. Esta violencia se podría mostrar a través de algunos de sus extremos como los de EEUU donde se registran las mayores matanzas en locales escolares y como los de España donde mueren 7 maestros y profesores al año, a manos de sus estudiantes, por arma blanca, generalmente a la vuelta de alguna esquina próxima al centro de estudios. El acoso entre compañeros de aula perdió su forma nominativa y ahora se designa como bullying. Sin perjuicio de que podría ser un síntoma de otras formas de violencia simbólica, el tema y los hechos son objeto de intensa difusión televisiva en contextos donde la acción, lo gestual y lo actitudinal predominan sobre la palabra. Ello ocurre en situaciones con asimetrías de poder y esperimentización de los actores desfavorecidos los que resultan discriminados por la edición y por la propia naturaleza del espectáculo montado. Como sabemos el discurso televisivo educa con su montaje de micro unidades y fragmentos, con el orden de presentación y con las secuencias resultantes con las que puede resignificar los hechos o los dichos de forma de sustituir la realidad por una representación mediadora; un hecho por una de las sensaciones que provoca. En razón de que en este medio audiovisual por lo común suele faltar el lenguaje escrito sería necesario que la programación atendiera a su inclusión y a una alternancia y variación en los contenidos que permitiera el perspectivismo y la contrastación. Para ello tendría que haber otro conjunto importante de contenidos por ejemplo sobre ciclos productivos a gran escala, ciencia y tecnología, museología, oceanografía, documentales, cine y artes visuales, salud humana y urbanismo, bioética, energía y equilibrio ecológico, etc.

Un ejemplo ya clásico de las modificaciones de la realidad que puede hacer el medio, es el filme "Escándalo en la Casa Blanca" o "Mentiras que matan", de 1997, dirigido por Barry Levinson, sobre novela de Larry Beinhart.

Sin embargo una política más responsable como la que se advierte en países como Cuba, España, Francia e Italia, por ejemplo, se puede sumar para fortalecer un horizonte cultural amplio y alternativo. Es un modo de procurar una participación en la cultura más integradora, con más respeto por la libertad de conciencia de las personas, especialmente las que están en formación.

En 2006 el diario brasileño O globo dio a conocer una discutida entrevista que se habría hecho a Marcos Camacho, el capo Marcola, en la cárcel de San Pablo. Si bien todo indica que la entrevista fue falsa o falseada importa saber su contenido no solo como acto de probable conciencia de la responsabilidad estatal o social, a nivel de los medios de comunicación, sino también como legitimación indirecta de sus contenidos a través de la aceptación masiva de su verosimilitud. Preguntado sobre la realidad, el capo Marcola había contestado: "No hay más proletarios, infelices o explotados. Hay una tercera cosa creciendo allí afuera, criada en el barro, educándose en el más absoluto analfabetismo, diplomándose en las cárceles, como si fuera un monstruo alienescondido en los rincones de la ciudad. Ya surgió un nuevo lenguaje. Es eso. Es otra lengua. Ud. está delante de una especie de post pobreza. La post pobreza genera una nueva cultura asesina ayudada por la tecnología, los satélites, celulares e Internet.



## ACADEMIA NACIONAL DE LETRAS

Es la basura con chips, con megabytes. [...] Uds. son regionales, provincianos. Nuestras armas y productos vienen de afuera, somos 'globales'". <http://www.excelcior.com.mx> 10/03/92170

Es probable que la declaración transcrita exprese una conciencia difusa acerca de la función democratizadora e integradora de la escritura y que carecer de ella es quedar parcialmente desafiado de la sociedad aunque se tenga "otra lengua".

**3)** La antropóloga Paola Sibila ("El hombre postorgánico", FCE, 2005) habla del derrumbe del sueño letrado a manos de la transformación comunicacional y de las representaciones que impone el desarrollo del software y sus posibilidades de nuevas formas de lectura y de experimentar diversos tiempos simultáneos. Este hecho obliga a repensar el concepto de alfabetización y de sus funciones. Pero no obstante estos cambios revolucionarios el valor fundacional y transmisor que tiene la escritura como tal, en cualquier soporte posible o imaginable, no es sustituible.

Con todo, caben las siguientes preguntas: ¿un alfabeto funcional puede ser alfabeto digital, sea o no nativo digital? ¿acaso puede acceder a formas de pensamiento crítico-valorativo? Un alfabeto digital, en el mediano y largo plazo ¿necesariamente quedará marginado de la cultura? Tal como lo presenta Paola Sibila el asunto es engañoso, complejo y discutible porque ya Émile Benveniste ("Problemas de lingüística general", siglo veintiuno, 1961) había explicado que la humanidad nunca salió del tiempo de los escribas. Todos los miembros de la humanidad hablan, dice. Pero quienes hacemos un uso cotidiano y profesional de la escritura como forma de comunicación y de creación, en el campo que fuere, somos la ínfima minoría de la población.

Es evidente el fracaso del proyecto decimonónico, positivista y burgués, de alcanzar la alfabetización total de los pueblos.

Ahora bien, según Eric Hobsbawm ("Historia del s. XX", Crítica, 1995) a partir de la séptima década del siglo pasado debió extenderse en el mundo capitalista la aplicación de estrategias de asistencialismo social continentadoras y compensadoras de las crisis económicas recurrentes, por los fracasos de las políticas de mercado. Nos parece decisivo tener en cuenta que las referidas estrategias con sus propósitos compensadores no legitiman abandonar los fines básicos e instrumentales de enseñar a leer y a escribir. Esta necesidad de dotar de la lectoescritura es indiscutible al menos desde Paulo Freire a nuestros días. De manera que, en nuestra opinión, no es posible legitimar proyectos del tipo de referencia "Don Quijote exprés", que parece seguir algún modelo. Se trata de una publicación de la novela abreviada, según proyecto del argentino Mario Paolotti, actual Director del Centro de Estudios Internacionales de Toledo. Además será adaptada al gran público y a los intereses y lenguaje de los jóvenes actuales. Se proyecta hacer una adaptación que haga posible la lectura fácil y rápida, valiéndose del lenguaje, las construcciones, formas verbales y expresivas más generalizadas del mundo actual del habla popular hispanoamericana. Con relación al referido proyecto ¿quién determina cuál es el lector general actual, cuál es su lenguaje y sus umbrales de inteligibilidad? ¿Quién determina el criterio para adaptar, qué partes adaptar y cómo hacerlo sin atenerse a la oralidad y sin perder lo sustantivo de la obra? ¿El fin del proyecto es demagógico, pedagógico, inclusivo o confirmador de las desigualdades? ¿el proyecto supone que eventualmente habría algún tipo de alfabetización en una presunta lengua popular?

Asimismo con relación a lo nuestro inmediato tenemos en cuenta que las últimas pruebas PISA en la educación secundaria en Uruguay nos sitúan en el lugar quincuagésimo sexto, e indican que solo el 39% termina el ciclo. Si bien estamos mejor que en 1948 cuando egresaba solo el 24% de la matrícula de por entonces, cabe preguntarse: ¿esta realidad autoriza a adaptar las obras escritas a efectos de hacerlas legibles para las personas que no terminan el ciclo básico? La adaptación ¿supone reconocer una subcultura cuya existencia, con este procedimiento, se consagra y refuerza? ¿no se generarán guetos culturales donde surgirán nuevos lenguajes como los que detecta el guapo capo Marcola? Este tipo de adaptación ¿supone una nivelación hacia arriba, hacia abajo o un hundimiento en el barro de Marcola? ¿Acaso no seguimos siendo lo que somos y pensando a través del lenguaje?



## ACADEMIA NACIONAL DE LETRAS

Sea como fuere, en nuestra educación media un alto porcentaje de los enseñantes carece de título que los habilite. ¿Sigue siendo casi un 40%? A esos docentes les falta la “letra chica”, es decir la discursividad especializada para la gestión, les falta la pertinencia metodológica para generar una interlocución capaz de crear inscripción y apropiación cultural a nivel de habilidades fundamentales y de socialización secundaria o de segundo nivel. Lo que es responsabilidad del sistema educativo y del sistema político partidario redundan en fracasos casi generalizados.

4) Desde hace algunos años en algunas facultades de Medicina, siguiendo algunos modelos de dudosa procedencia, hay prácticas de clínica médica bastante curiosas. En algunos cursos esas prácticas se hacen no con enfermos en un centro hospitalario sino con actores profesionales o aficionados. Previo acuerdo con el o los examinadores el actor o actriz simulan los síntomas que se les indicaron. Pero al encarnar un papel de enfermo lo cierto es que no encarnan el síntoma, lo representan. Es decir que en los hechos ni siquiera hay un texto para ser actuado. Falta la letra en varios sentidos y por tanto la realidad no se compensa. ¿Qué aptitud semiológica podrán desarrollar esos estudiantes? Por de pronto no palpan, no escuchan, no sienten, no intuyen ni perciben aquello que no es. Cuando los síntomas sean reales ¿tendrán suficiente capacidad “lectora” e interpretativa, es decir, capacidad diagnóstica? La falta de la letra real y verdadera inevitablemente cuestiona la profesionalización y deshumaniza los fines que seguramente serán cooptados por el mercado laboral y empresarial de la medicina. ¿No será frecuente este tipo de práctica en otros campos del conocimiento y de las profesiones?

5) Por ciertos aspectos el lenguaje utilizado en las comunicaciones a través de las redes sociales tiene una racionalidad pobre. No se discute la eficacia pragmática y eventualmente comunicativa sino que se duda de la calidad de los mensajes y de sus contenidos. Es probable que haya cierto desinterés pragmático por algunos segmentos argumentativos, de fundamentación etc. ya que se da prioridad a lo emotivo, a lo conativo, a lo fáctico o contingente. Y es posible asimismo que esta característica esté vinculada con la necesidad de lo personal subjetivo, de lo emotivo, cuyo fuero defiende la vulnerabilidad inespecífica del sujeto ante el Estado y la masa urbana en la territorialidad metropolitana.

Cierta reducción del lenguaje, especialmente en el léxico, parece que vino acompañada desde los años 70 del siglo pasado por la telenovela que ofreció el atajo de la oralidad y de la reelaboración de imaginarios a partir de mitologemas tradicionales, con las consiguientes identificación y proyección que refuerzan la prescindencia de la escritura.

Simultáneamente se dio el fenómeno del “doblaje”, especialmente en cinematografía, televisión y video que, por vía de la simplificación y del error, incrementó el empobrecimiento léxico y extranjerismos erróneos.

Contrariando la tendencia referida, hace poco la Dirección Nacional de Impresiones y Publicaciones Oficiales (IMPO), bajo la dirección de Gonzalo Reboledo, implementó correctamente un servicio radio televisivo y por prensa escrita. Se trata de llevar información sencilla a la población sobre el contenido de leyes, decretos y otras disposiciones de carácter público y estatal. El servicio no traduce las disposiciones, reglamentos, etc. Los acompaña de explicaciones instrumentales y auxiliares de la interpretación de los textos, a los que no modifica y por tanto no banaliza. El procedimiento auxilia pero por afincarse en los textos promueve la calificación de la lectoescritura y en cualquier caso nivela hacia arriba. Al no haber “traducción” no hay mediación y por tanto no hay lugar a la sustitución ni a la eventual ideologización.

Muy de lamentar fue un spot publicitario, un comercial, que apareció insistentemente en nuestros canales de aire, durante el mundial de fútbol. Muestra a un grupo de jóvenes expectantes frente a una pantalla de TV que gritan al producirse un gol y emiten sonidos guturales, como quejidos extraños, sin articulaciones, y salen en todas direcciones para finalmente arrojarse al suelo.



## ACADEMIA NACIONAL DE LETRAS

En esta especie de “discurso” no aparece ningún significante escrito ni aparece contexto más allá de una rueda de jóvenes que mira un partido de fútbol por televisión en una casa de familia. No comunica ningún mensaje concreto, no tiene “letra” que exprese algo y por tanto parece no tener propuesta ni planteo. Ni hay nada que diga algo sobre el campeonato ni su desarrollo. Visto fríamente el espectáculo hace pensar que los personajes expresan en forma oscura o primaria, una alegría por la realización vicaria en y del gol televisivo. En el desplazamiento sería una realización simbólica de cosas que están negadas para ellos o por lo menos que están ausentes en sus vidas (como por ejemplo ser y hacer algo famoso, memorable, etc). Lo que también preocupa es que tratándose de un publicitario anómico resulta fuertemente icónico. ¿La pasión de un colectivo y el entusiasmo desbordante del triunfo está en el icono del estallido, del abandono de la verticalidad al rodar por el suelo? ¿El suelo es el lugar reservado para el sujeto?

Pierre Bourdieu hablando del capital cultural dice: “Hoy en día cada vez más, en las sociedades contemporáneas, desarrolladas o no, la reproducción de las desigualdades se hace mediante la transmisión del paquete cultural”. (Capital Cultural, Escuela y Espacio Social. Siglo XXI Editores, 1997). Como es sabido la desigualdad también la transmiten y la reproducen los sistemas educativos si no logran la competencia lectoescritora en quienes tienen desventajas a punto de partida.

Por esta razón el filósofo francés señala que el capital cultural en cualquiera de sus tres formas o vertientes (capital cultural incorporado, objetivado e institucionalizado) se va adquiriendo con el tiempo. También vincula directamente la posesión de un paquete cultural con el hogar, familia o núcleo de origen (que es donde se recibe la lengua) y con los procesos cognitivos y educativos.

**6)** En todo caso la posesión de la competencia lectoescritora es decisiva para lograr los requisitos de una alfabetización funcional. Según UNESCO la alfabetización funcional es disponer de la facultad para la comunicación, para hacer las cuatro operaciones elementales, para resolver problemas y relacionarse con otras personas en cada una de las áreas siguientes: la administración y la justicia, las salud y la seguridad, el conocimiento y la ocupación, la economía del consumidor y el aprovechamiento de los recursos de la humanidad. Asimismo se ha de entender como un proceso evolutivo de toda la vida y se admitirá que hay nuevas formas de alfabetización dada la interacción de las nuevas tecnologías y de las nuevas formas de información e intercambio con las producciones simbólicas. Por tal razón es evidente que para la ciudadanía tanto como para la electrónica es necesario dotar a los niños y estudiantes con los medios operativos para una autonomía crítico-valorativa que les permita leer los mensajes, interpretarlos, opinar acerca de ellos y producirlos. También parece evidente que el lenguaje es un producto de la cultura, una parte de ella y una condición para su desarrollo. El lenguaje escrito tiene una preponderancia indiscutible en la cultura. Ya a comienzos de la séptima década del siglo pasado Margaret Mead había señalado el fenómeno del cambio en la forma y preponderancia de los tres procesos de transmisión cultural que existen, según su teoría.

La cultura postfigurativa en la que los niños son instruidos especialmente por sus padres, la cofigurativa en la que niños y adultos aprenden de los pares y la prefigurativa en la que los adultos aprenden también de sus hijos. No obstante la rotación en esta especie de jerarquía, parece que en materia de escritura se mantiene una dinámica que es por lo menos cofigurativa. (“Le fossé des générations”, Paris, Denoël, 1971).

Asimismo en tiempos de creciente interculturalidad por las migraciones culturales, geográficas, políticas, económicas y mediáticas es necesario tener en cuenta el concepto “culturas híbridas” de Néstor García Canclini.

Para él la interculturalidad da lugar a la hibridación, no necesariamente a las síntesis, por cuanto al ponerse en contacto dos culturas se produce una profundización de lo negativo en la menos favorecida, con obvias malas consecuencias para ella, especialmente en cuanto a la identidad, el idioma, las tradiciones y las radicaciones. (“Sobre culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad”, Paidós, 2011)



## ACADEMIA NACIONAL DE LETRAS

En términos generales parece necesario incluir en el concepto "otra cultura" a las estandarizaciones internacionalizadas de una realidad global virtual. Esta otra cultura hace intersección con la local que se puede sentir como desfavorecida. Asimismo es necesario tener en cuenta que esa realidad global virtual tiene mucho de construcción y que ocupa los medios de comunicación masiva cuya penetración supera las fronteras convencionales, las fragmentaciones sociales incluidas las urbanas, desterritorializa y pone en intersección las otras culturas incluidas la de élite y la popular. Parecería que los procesos de hibridación intercultural requerirían una muy activa enseñanza-aprendizaje del idioma, especialmente de su escritura, sin perjuicio de atender las necesidades del aprendizaje de otras lenguas extranjeras. Intertextualidad e interculturalidad se relacionan fuertemente y parecen alimentarse recíprocamente por lo cual hay un aspecto del aprendizaje y producción de los textos escritos que capacita y da posibilidades para la integración en las sociedades, para una inclusión asentada en la diferencia, conducente al respeto y las formas de tolerancia y libertad en toda su extensión imaginable.

Mijaíl Bajtín hace mucho ya dijo que el intertexto rige la relación del enunciado con el contexto espacial y temporal e introdujo una perspectiva dialógica de los textos. Según él los textos dialogan con sus antecedentes. También habló de la necesidad de considerar al yo como una instancia social de la individualidad. ("El problema de los géneros discursivos", México, Siglo XXI, 1989.) Por tanto la alfabetización coadyuva a la creación de la cultura en tanto que interacción y producción estables, ayuda a la construcción que el sujeto puede hacer de sí mismo en tanto que el ser se sustenta en la palabra. Gérard Génette en su momento dijo que el intertexto es la connotación de un texto con otro y eventualmente con todos los otros. ("Palimpsestos: la literatura en segundo grado". Taurus, 1989)

Entonces no asegurar la alfabetización ni su extensión, (sea cual fuere la coyuntura y la contingencia), amenaza la posibilidad de nuevas estructuras, de cambios desmultiplicadores en la cultura y su incesante creación, pero también amenaza las posibilidades de la participación en ella.